

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc (Joab ze swoimi ludźmi) przyszli, oblegli go w Abel-Bet -Maaka, usypali wał* do miasta, stanął (on) naprzeciw umocnień i cały lud, który był z Joabem, szturmował,** aby zburzyć mur. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym też mieście obległy go siły Joaba. Wojsko usypało wał prowadzący do miasta, tak że znalazł się on naprzeciw umocnień i rozpoczął się szturm, aby zburzyć mur.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kiedy tam nadciągnęli, oblegli go w Abel Bet-Maaka i usypali wał przeciw miastu, tak że stali przed murem, i cały lud, który był z Joabem, uderzał, by zburzyć mur.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się tam ściągnęli, oblegli go w Abeli Betmaacha, i usypali szanice przeciw miastu, tak iż stali przed murem, a wszystek lud, który był z Joabem, usiłował obalić mury.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszli tedy i dobywali go w Abeli i w Betmaacha, i obtoczyli szancami miasto, i obleżone jest miasto, a wszytek lud, który był z Joabem, usiłował obalić mury.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszedszy, oblegli Szebę w Abel-Bet-Maaka. Dokoła miasta zbudowali nasyp wznoszący się na wysokość murów. Całe wojsko, które Joab miał przy sobie, przyłożyło się do prac zmierzających do zniszczenia murów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy doszli tam, oblegli go w Abel-Beer-Maaka i usypali wokół miasta szaniec, sięgający aż do muru, a wszystek lud zbrojny, który był z Joabem, szturmował, aby zburzyć mur.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie Joaba przybyli i oblegli go w Abel-Bet-Maaka. Usypali wał naprzeciw miasta, który sięgał murów obronnych, a wszyscy ludzie, którzy byli z Joabem, starali się zburzyć mury.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab i jego wojsko przystąpili do oblegania Szeby, który schronił się w Abel-Bet-Maaka. Usypali z ziemi wał, który sięgał poziomu przedmurza miasta, a żołnierze zaczęli podkopywać mury, aby je obalić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nadciągnęli też [ludzie Joaba] i poczęli go oblegać w Abel Bet-Maaka: wzniesli szaniec przeciw miastu, który dochodził do wysokości murów, i wszyscy ludzie, którzy byli z Joabem, drążyli wyłomy, by zburzyć mury.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли і облягли його в Авелі і Ветмасі і висипали насип коло міста, і він був при стіні, і ввесь нарід, що з Йоавом, задумали звалити стіну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem poszli, następnie oblegając Abel Bet Maacha; po czym usypali wał przeciwko miastu. A Joab stanął przy obwodowym murze, po czym cały lud, który mu towarzyszył, przypuścił szturm, aby zburzyć mur.

¹⁾ wał, הֶלֶל , lub: kopiec, rampę.

²⁾ Wg G: rozważał, ενοούσαν.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przybyli, i oblegli go w Abel Bet-Maaka, i usypali wał oblężniczy przeciwko miastu, gdyż stało w obrębie wału obronnego. Cały zaś lud, który był z Joabem, podkopywał mur, by go obalić.
---------	---------------------	------------------------	--